

Кузнецова Надежда Геньевна, Степичева Ольга Николаевна

ТИПОЛОГИЯ КРЫШ В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В данной статье систематизируются термины, использующиеся для описания крыш в современной немецкой архитектурно-строительной терминологии (Германия), уточняются их переводы, даются толкования тех терминов, которые отражают специфику и историю строительства крыш в Германии. Для понимания таких терминов информации, имеющейся в словарях, как правило, недостаточно, а многие термины и вовсе отсутствуют в лексикографических источниках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 2. С. 319-326. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

SPEECH THINKING AS A PROCESS (INTERDISCIPLINARY VIEW OF AN APPLIED LINGUIST)

Kryukova Ol'ga Pavlovna, Doctor in Philology
Moscow Region State University
Krukova-op@yandex.ru

In applied linguistic research the cognitive problem of the organization of speech thinking as a process of solving linguistic problems mediated by a linguosemantic field is studied using the material of a linguodidactic experiment. The phenomenon of speech thinking as a structure is described in a comparison of two approaches – neurobiological and linguodidactic, which allows us to identify a number of universals, as well as the knowledge typology for the knowledge management in solving linguistic problems.

Key words and phrases: mental representation; linguosemantic field; generic concept; representation of knowledge; knowledge management.

УДК 811.112.2

В данной статье систематизируются термины, использующиеся для описания крыши в современной немецкой архитектурно-строительной терминологии (Германия), уточняются их переводы, даются толкования тех терминов, которые отражают специфику и историю строительства крыши в Германии. Для понимания таких терминов информации, имеющейся в словарях, как правило, недостаточно, а многие термины и вовсе отсутствуют в лексикографических источниках.

Ключевые слова и фразы: современная немецкоязычная архитектурно-строительная терминология; типология крыш; классификация крыш по форме, конструкции, материалу кровли; культурно-специфические термины; переводы и толкования.

Кузнецова Надежда Геньевна, д. филол. н., профессор

Степичева Ольга Николаевна

Томский государственный архитектурно-строительный университет
foreign@tsuab.ru

ТИПОЛОГИЯ КРЫШ В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Крыша представляет собой верхнюю ограждающую конструкцию здания с несущими, гидроизолирующими и теплоизолирующими функциями. В российской строительной науке понятие «крыша» было признано устаревшим и заменено на термин «покрытие». Между тем даже профессиональные проектировщики и строители нечасто используют последний ввиду вероятности его двойственного толкования. Определение «покрытие» отчасти прижилось в отношении конструкций с несущей железобетонной либо металлической основой, главным образом плоских. Но называть «покрытием», например, верхнюю часть собора Василия Блаженного или крышу деревенской избы не приходит в голову ни одному архитектору или строителю [6]. В нашей работе мы также будем использовать для описания данной конструкции здания и её разновидностей традиционное наименование «крыша».

Начиная с того периода, когда человек, выбравшись из пещер, стал собственными руками возводить свое жилище, он постоянно занимался совершенствованием конструкций крыш, модифицировал их формы и материалы кровельных покрытий. Стремительное развитие строительных технологий с внедрением строительной техники, освоением новых материалов, которое началось со второй половины XIX в. и продолжается сейчас, сделало возможным устройство крыш самых разнообразных форм и конструкций. Эволюция крыш как конструктивных элементов здания сопровождалась развитием терминологии для их описания.

Современная немецкая архитектурно-строительная терминология, выделяя определённые типы крыш, классифицирует их:

1) **по форме (Dachform(f)):**

- *Flachdach (n) (1)* – плоская крыша с небольшим (до 10°) уклоном [1; 53];
- *Plattforddach (n) (= Altandach (n))* – плоская крыша без уклона [24; 28];
- *Pultdach (n)* – односкатная крыша [1, с. 112]; имеет разновидности:
- *Doppelpultdach (n) (= versetztes Pultdach, versetztes Satteldach)* – крыша с двумя разновысокими (смещёнными) скатами, система из двух односкатных крыш;
- *Ringpultdach (n)* – круглая односкатная крыша вокруг башни [16; 62];
- *Sheddach (n) (= Scheddach (n), Sägezahndach (n))* – шедовая крыша: система из нескольких односкатных крыш, расположенных одна за другой параллельно друг другу, тип зубчатой крыши с односторонними скатами. Углы наклона в каждом сегменте одинаковы, и издалека крыши-зубцы напоминают огромную пилу. Наклонная стенка, к которой примыкает скат, – вертикальная часть конструкции – застекляется [16];

- *Satteldach* (*n*) (= *Giebeldach* (*n*)) – двускатная крыша [1, с. 56, 122]; имеет разновидности:
 - *Flaches Satteldach* – пологая двускатная крыша (уклон до 30°);
 - *Winkeldach* (*n*) (= *Neudeutsches Dach*) – двускатная новонемецкая крыша (уклон более 45°);
 - *Gotisches Dach* (= *Altdeutsches Dach*) – двускатная старонемецкая (готическая) крыша (уклон более 62°);
 - *Altfränkisches Dach* (= *Altfranzösisches Dach*) – двускатная старофранцузская крыша (уклон точно 60°);
 - *Symmetrisches Satteldach* – симметричная двускатная крыша, оба ската которой одинаковой длины;
 - *Asymmetrisches Satteldach* (= *Frackdach* (*n*)) – асимметричная двускатная крыша, у которой один скат гораздо длиннее другого; крыша «солонка» (англ. *saltbox roof*) [42];
 - *Paralleldach* (*n*) (= *Muldendach* (*n*)) – система из нескольких двускатных крыш, расположенных одна за другой; двускатная крыша с двумя и более параллельными коньками [1, с. 20; 106];
 - *Basilikadach* (*n*) – базиликальная крыша, восходит к крыше древнеримской базилики с приподнятым средним нефом. В простой конструкции верхнюю часть двускатной крыши отделяют, приподнимают и устанавливают на вертикальные стены; существуют также и многоступенчатые базиликальные крыши [8; 27];
 - *Laternendach* (*n*) (англ. *clerestory roof*) – 1) крыша в виде зенитного (светового) фонаря из двух двускатных крыш, расположенных одна над другой, между которыми находятся вертикальные стены фасада; 2) = *Basilikadach* (*n*) [25; 42];
 - *Mansarddach* (*n*) – мансардная крыша, тип двухскатной крыши [1, с. 96]; имеет разновидности:
 - *Mansardgiebeldach* (*n*) – мансардная крыша с фронтонами: для нее характерны ломаные под разными углами линии скатов и пятиугольные фронтоны [Там же];
 - *Mansardwalmdach* (*n*) – мансардная вальмовая крыша [Там же];
 - *Mansarddach* (*n*) *mit Schopf* – мансардная крыша с дополнительным скатом;
 - *Mansarddach* (*n*) *mit Fußwalm* – мансардная вальмовая крыша с козырьком [56];
 - *(Voll)Walmdach* (*n*) – вальмовая (четырёхскатная) крыша [1, с. 163]; имеет разновидности:
 - *Krüppelwalmdach* (*n*) (= *Schopfwalmdach* (*n*)) – полувальмовая двускатная крыша, промежуточное звено между двускатной и вальмовой крышами [Там же, с. 85];
 - *Fußwalmdach* (*n*) – полувальмовая четырёхскатная крыша, вальмовая крыша с козырьком, промежуточное звено между двускатной и вальмовой крышами [1, с. 57; 42];
 - *Zeltdach* (*n*) (= *Turmdach* (*n*) (1)) – шатровая крыша, крыша – «пирамида», имеет 3 и более скатов, сходящихся в одной верхней точке, не имеет конька [1, с. 171];
 - *Mediterranes Dach* – пологая шатровая крыша с очень небольшим уклоном и широким козырьком [16];
 - *Tonnendach* (*n*) – сводчатая крыша [1, с. 142]; имеет разновидности:
 - *Spitztonnendach* (*n*) – стрельчатая ~;
 - *Rundtonnendach* (*n*) – полукруглая ~;
 - *Halbtonnendach* (*n*) – сводчатая крыша со смещением на одну сторону по типу односкатной крыши [13; 15; 42];
 - *Bogendach* (*n*) (1) – арочная крыша: имеет сходство по форме со сводчатой, но более плоская, альтернатива *Flachdach* (*n*) [42];
 - *Zollingerdach* (*n*) – крыша Цоллингера, цоллингерова крыша: по форме нечто среднее между мансардной и сводчатой крышами, названа в честь архитектора и изобретателя Ф. Цоллингера (Friedrich Reinhart Baltasar Zollinger), запатентовавшего её конструкцию (*Rauten-Lamellen-Dach* (*n*), англ. *lamella roof*, см. далее) [57];
 - *Schmetterlingsdach* (*n*) (1) – крыша «бабочка»: представляет собой по форме перевернутую двускатную крышу;
 - *Grabendach* (*n*) – 1) м-образная крыша, тип зубчатой крыши с двусторонними скатами (англ. *M-roof*), представляет собой последовательный ряд крыш «бабочка»; отличие от шедовой крыши заключается в том, что м-образная крыша объединяет в ряд симметричные элементы («бабочки»), тогда как шедовая – асимметричные (односкатные крыши); 2) крыша «бабочка» [1, с. 65; 16; 53];
 - *Kreuzdach* (*n*) – крестовая (многощипцовая, многофронтонная) крыша [1, с. 85; 14];
 - *Zwerchdach* (*n*) – трёхфронтонная крыша: получается, когда на стороне одного из двух скатов двускатной крыши имеется пристройка (*das Zwerchhaus*) с двускатной крышей [1, с. 175; 16];
 - *Rhombendach* (*n*) (1) (= *Rautendach* (*n*)) – ромбовая крыша («бубновая крыша», «крыша из косых поверхностей», «крыша Судейкина»): имеет вид сведенных к центру четырех ромбов [1, с. 119; 16].
- Из перечисленных форм крыш *Satteldach* (*n*), *Mansarddach* (*n*), *Walmdach* (*n*), *Kreuzdach* (*n*), *Zwerchdach* (*n*), *Rhombendach* (*n*) с их разновидностями относятся к крышам жилых зданий (*Hausdächer*); *Tonnendach* (*n*), *Bogendach* (*n*), *Schmetterlingsdach* (*n*), *Grabendach* (*n*), *Sheddach* (*n*) относятся к крышам нежилых зданий или промышленных сооружений (*Hallendächer*); а такие формы крыш, как *Flachdach* (*n*), *Plattformdach* (*n*), *Pultdach* (*n*), *Zollingerdach* (*n*), используются как в жилых, так и нежилых зданиях;
- *Turmdach* (*n*) (2) – башенная крыша, крыша башни; имеет разновидности:
 - *Helmdach* (*n*) (= *Helm* (*m*), *Turmhelm* (*m*)) – шлем, шпилевая крыша: заостренная форма башенной крыши, обычно пирамидальной или конической формы, т.е. понятие шлема в немецкой архитектурной традиции заметно отличается от понятия шлемообразного купола в русской архитектуре; к шлемам относятся:
 - *Kegeldach* (*n*) – башенная крыша конической формы, коническая (конусная) крыша [1, с. 79];

- *Pyramidendach (n)* – башенная крыша пирамидальной формы, пирамидальная крыша [1, с. 113; 47; 53; 70, S. 405];

- *Rheinischer Helm (= Rhombendach (n) (2))* – башенная крыша ромбовидной формы: пирамидальная крыша на квадратном основании, где каждая сторона башни имеет треугольный фронтон, четыре грани пирамиды соответствуют четырём вершинам фронтонов, а не четырём углам башни, тем самым получаются четыре ромбовидных поверхности [48];

- *Turmhaube (f) (= Haube (f))* – башенная крыша с изогнутым контуром, изначально нечто среднее между пирамидальной крышей и куполом; имеет разновидности:

- *Glockenhaube (f) (= Glockendach (n))* – башенная крыша в виде колокола: изогнутая башенная крыша, основание которой шире его середины [1, с. 65];

- *Zwiebelhaube (f) (= Zwiebeldach (n), Zwiebelturm (m), а также Zwiebelhelm (m))* – луковичная глава: изогнутая башенная крыша, основание которой уже его середины [Там же, с. 175];

- *Schweifhaube (f)* – изогнутая башенная крыша в виде перевернутой луковичной главы;

- *Welsche Haube* – башенная крыша в виде конструкции из нескольких следующих друг за другом выпукло-вогнутых элементов в комбинации с фонарём (фонарями) (барокко) [26; 46; 77];

- *Faltdach (n)* – складчатая (ребристая) конусообразная башенная крыша [1, с. 48; 16];

- *Keildach (n)* – клинообразная (клиновья) башенная крыша [5; 38; 43];

- *Kragdach (n)* – консольная крыша, выступающая крыша, козырёк [1, с. 84; 22];

- *Schleppdach (n) (= abgeschlepptes Dach)* – односкатная крыша, примыкающая к скату обычно двускатной крыши, но возможны комбинации и с другими формами крыш; самостоятельной формой крыши не является, а подчинена главной крыше и образует удлинение крыши дома [1, с. 125; 16; 42];

- *Flugdach (n)* – крыша-навес: может представлять собой, с одной стороны, независимую конструкцию крыши, обычно только на опорах или канатах и пилонах, с другой стороны, возвышаться над террасой на крыше здания или прикрепляться к его фасаду; по форме может быть плоской и односкатной крышей, крышей «бабочка», а также произвольно изогнутой конструкцией [2, S. 64; 35];

2) по конструкции (*Dachkonstruktion (f), Dachtragwerk (n)*):

- *Flachdach (n) (2)* – каркасная конструкция бетонного типа для плоских или пологих систем, состоит из специальных плит; имеет разновидности:

- *Kaltdach (n) (= belüftetes Dach)* – двухслойная каркасная конструкция бетонного типа, вентилируемая крыша с открытым пространством чердачного помещения;

- *Warmdach (n) (= nicht belüftetes Dach)* – однослойная каркасная конструкция бетонного типа, невентилируемая крыша с закрытым пространством чердачного помещения;

- *Umkehrdach (n)* – инверсионная крыша: невентилируемая крыша, где гигроскопичный (водонепроницаемый) утеплитель располагается наверху, над гидроизоляционным слоем, т.е. изолирующие слои лежат в обратном порядке [37; 58; 61; 68];

- *Sparrendach (n)* – треугольная стропильная конструкция, треугольная трехшарнирная арка с затяжкой, выполняется из дерева; используется в двускатных крышах [1, с. 131];

- *Widerlagerdach (n)* – разновидность треугольной стропильной конструкции: треугольная трехшарнирная арка с затяжкой из бетона [19];

- *Kehlbalkendach (n)* – разновидность треугольной стропильной конструкции: треугольная трехшарнирная арка с ригелем (поперечиной), используется в двускатных крышах с большим уклоном. В немецкой строительной традиции *Kehlbalkendach (n)* выделяют в самостоятельную конструкцию [1, с. 79]; имеет разновидности:

- *doppeltes Kehlbalkendach (n)* – треугольная стропильная конструкция с двумя ригелями;

- *verschiebliches Kehlbalkendach (n)* – треугольная стропильная конструкция с (жестко) незакрепленным ригелем;

- *unverschiebliches Kehlbalkendach (n)* – треугольная стропильная конструкция с жестко закрепленным ригелем;

- *einfach stehendes Kehlbalkendach (n)* – треугольная стропильная конструкция с ригелем на одной опоре (стойке);

- *zweifach stehendes Kehlbalkendach (n)* – треугольная стропильная конструкция с ригелем на двух опорах (стойках) [8];

- *Pfettendach (n)* – прогонно-стропильная конструкция: конструкция крыши, в которой стропила не поддерживают друг друга, создавая жесткий треугольник, а укладываются на продольные (горизонтальные) балки (прогоны), закрепленные на опорах. В такой конструкции стропила не выполняют несущую функцию, а становятся конструктивными элементами кровли (*Dachschale (f)*). Несущими элементами конструкции выступают *Pfetten*, продольные балки (прогоны), уложенные на опорах и образующие с последними *Dachstuhl (m)* (конструкцию крыши). Данная конструкция представляет собой средиземноморский тип крыши, восходящий к древнеримскому. Она появилась в странах северной и центральной Европы лишь в XIX в.,

но заметно потеснила треугольную стропильную конструкцию, поскольку могла использоваться для строительства крыш любой формы. Имеет разновидности:

- *Pfettendach (n) mit einfach stehendem (Dach)stuhl (= einstieliges Pfettendach)* – конструкция с одним коньковым прогоном, используется для крыш с небольшим уклоном;
- *Pfettendach (n) mit zweifach stehendem (Dach)stuhl (= zweistieliges Pfettendach)* – конструкция с двумя боковыми прогонами, используется для крыш со средним уклоном;
- *Pfettendach (n) mit dreifach stehendem (Dach)stuhl (= dreistieliges Pfettendach)* – конструкция с двумя боковыми прогонами и коньковым прогоном, используется для любых скатных крыш [8; 63].

Известные переводы *Pfettendach (n)* на русский язык как «крыша с наслонными (наклонными) стропилами», «решетчатая крыша», «обрешётка» полными соответствиями конструкции не являются [1, с. 108; 8; 9; 19; 29; 33; 45; 73];

- *Binderdach (n) (= Studiobinderdach (n))* – крыша с готовыми элементами стропильной конструкции – стропильными фермами промышленного производства. Стропильная ферма имеет плоскую форму, в нее входят кроме стропил растяжки, стойки и раскосы;

- *Abbinddach (n)* – крыша с монтируемыми элементами стропильной конструкции [51; 69];
- *Schale (f), Schalendach (n)* – тонкостенная оболочка, один из видов пространственных несущих конструкций. Представляет собой изогнутую поверхность, которая при минимальной толщине и соответственно минимальной массе и расходе материала обладает очень большой несущей способностью. Используется в строительстве зданий и сооружений с помещениями большой площади (ангаров, стадионов, рынков и т.п.) [54].

Имеет разновидности:

- *Tonnenschalendach (n) – а)* оболочка в виде распорного свода, имеет цилиндрическую форму поверхности и опирается по сторонам, параллельным образующим. Существует два основных вида распорных сводов: свод стрельчатого (*Spitztonnendach (n)*) и полукруглого очертания (*Rundtonnendach (n)*) с затяжкой или с передачей распора непосредственно опорам; б) свод-оболочка без распор, покрытие цилиндрической формы, опёртое на торцевые стены;

- *Kuppelschalendach (n)* – купольная оболочка, опёртая по контуру круглого или многоугольного здания;
- *HP-Schalendach (n) (= Hyparschalendach (n), Sattelfläche (n),* не тождественна *Satteldach (n))* – оболочка в виде гиперболических параболоидов, покрытие типа гипар. Гипары проектируются с опиранием по контуру на стены, фермы, арки, рамы, балки и другие конструкции, называемые диафрагмами, кроме того, они могут иметь точечное опирание в углах на пилоны (контрфорсы) или фундаменты;

- *Schirmschalendach (n)* – зонтичная оболочка [11; 17; 50; 59; 64];
- *Freiformschale (f) (= das Schalendach mit freier Form)* – оболочка произвольной формы;
- *Buckelschale (f) (= die vierpunktgestützte Schale, Buckelfläche (f))* – слегка выпуклая квадратная или прямоугольная оболочка, имеет 4-точечное опирание в углах на пилоны (контрфорсы) или фундамент, тем самым обеспечиваются свободные пролеты в продольном и поперечном направлениях [7];

- *Rostschale (f)* – оболочка с опорной решеткой. Несущие решетки состоят из нескольких стержней, которые лежат в горизонтальной плоскости и удерживаются несколькими пространственными опорами;

- *Faltwerk (n)* – складчатая оболочка, складка: пространственное покрытие, образованное плоскими взаимно пересекающимися элементами. Складки обычно состоят из ряда повторяющихся в определенном порядке поперек пролета элементов, опирающихся по краям на диафрагмы жесткости [75];

- *Schmetterlingsdach (n) (2)* – двухконсольная оболочка (тип «бабочка»), опирается в основном только на поперечные торцевые стены;

- *Gitterrostdach (n) (= Rostdach (n))* – решетчатая (сетчатая) крыша, обычно без уклона. Опорная решетка представляет собой несущую пространственную конструкцию из стержней, которые лежат в горизонтальной плоскости и удерживаются несколькими опорами [3; 34];

- *Rauten-Lamellen-Dach (n)* (англ. *lamella roof*) – сетчато-ламельная крыша, свод Цоллингера, кружально-сетчатый свод с узлами на болтах системы Цолльбау: разновидность кружально-сетчатого свода, состоящего из сетчатой поверхности с ромбическими ячейками. Особенностью конструкции является то, что дощатые элементы сетки свода располагаются не плашмя, как в других сетчатых покрытиях, а на ребро [3];

- *Hängedach (n)* – висячее покрытие, подвесная крыша: конструкция, образованная системой несущих тросов, работающих на растяжение, опорным контуром, к которому крепятся несущие тросы, и ребрами, на которые опираются ограждающие конструкцию покрытия [1, с. 68; 21; 72, S. 318];

- *Seilnetz-Membrankonstruktion (n)* – висячая мембранная оболочка, состоящая из стальных тросов, подвешенных к далеко разнесенным периферийным опорам, и мембраны [65; 71, S. 102-103];

- *Bogendach (n) (2)* – крыша с арочной несущей конструкцией [55];

- *reziprokes Dach* – ресипрокальная (ирландская, самоподдерживающаяся или самонесущая) крыша: самонесущая спираль, где каждое бревно опирается на следующее и не нуждается в поддержке по центру дома [12];

3) по материалу кровли (*Dachdeckung (f)*):

- *Ziegeldach (n)* – кровля из керамической черепицы [1, с. 172];

- *Biberschwanzdach (n)* – кровля из плоской керамической черепицы «бобровый хвост» (обих. бобровка), имитирующей деревянный кровельный гонт [Там же, с. 27]; имеет разновидности:

- *Einfachdach (n)* (= *Splissdach (n)*, *Spandach (n)* (1), *Einfachdeckung (f)*) – кровля из плоской керамической черепицы «бобровый хвост» с укладкой керамических плиток с минимальным нахлестом и заполнением стыков между ними цементным раствором, который затем укреплялся деревянными или металлическими планками (*der Spließ/Spliss* или *der Span*). Этот тип кладки керамической черепицы в настоящее время не используется, поскольку не гарантирует надёжной защиты от осадков. Сохранился в памятниках архитектуры – зданиях с уклоном крыши более 45° [40];

- *Doppeldach (n)* – кровля из плоской керамической черепицы «бобровый хвост» с чешуйчатой кладкой (на каждой планке обрешетки укладывается один ряд керамической плитки) [1, с. 37];

- *Kronendach (n)* (= *Ritterdach (n)*, *Schwedisches Dach*) – кровля из плоской керамической черепицы «бобровый хвост» с коронковой (венечной) кладкой (на каждой планке обрешетки укладывается два ряда керамической плитки) [1, с. 85; 39; 41; 76];

- *Tonpfannendach (n)* – кровля из керамической желобчатой черепицы без пазового соединения;

- *S-Pfannendach (n)* (= *Hohlpfannendach (n)*) – кровля из керамической желобчатой S-образной (голландской) черепицы (сильно изогнутой черепицы без пазового соединения);

- *Falzipfannendach(n)* – кровля из керамической желобчатой черепицы с пазовым соединением;

- *Klosterdach (n)* (= *Mönch-und-Nonnendach (n)*) – кровля из керамической черепицы с монастырской кладкой (кладка черепицей «монах-монашка» («мунк-нунн»)). Черепица «монах-монашка» представляет собой крайнюю форму желобчатой черепицы без пазового соединения. Она имеет форму полуцилиндра, а с одного конца – форму конуса. Канавки – вертикальные стыки «монашек», или так называемых нижних черепиц, – накрываются черепицами типа «монах», или верхними черепицами [1, с. 81];

- *Falzziegeldach (n)* (= *Muldenfalzziegeldach (n)*) – кровля из пазовой черепицы;

- *Strangfalzziegeldach (n)* – кровля из штранговой пазовой черепицы (с двумя боковыми пазами);

- *Betonpfannendach (n)* – кровля из бетонной желобчатой черепицы; бетонная желобчатая черепица имеет разновидности, различающиеся формой поверхности:

- *Harzer Pfanne (f)* (= *Betondachstein (m)*) – бетонная желобчатая черепица;

- *Frankfurter Pfanne (f)* (= *Betondachstein (m)*) – бетонная желобчатая черепица;

- *Taunus Pfanne (f)* (= *Betondachstein (m)*) – бетонная желобчатая черепица [31];

- *Schieferdach (n)* – кровля из натурального шифера [1, с. 124]; имеет разновидности:

- *deutsches Schieferdach (n)* – немецкая шиферная кровля: шифер укладывается снизу вверх наискось идущими полосами как слева направо, так и справа налево, используется немецкий шифер тёмно-серого цвета;

- *englisches Schieferdach (n)* – английская шиферная кровля: шифер укладывается горизонтальными слоями или полосами; используется английский шифер иссиня-чёрного цвета, французский и бельгийский шифер зеленоватого и красновато-фиолетового цвета, что позволяет создавать на поверхности кровли красивые узоры;

- *Faserzementdach (n)* (= *Eternitdach (n)*) – асбестоцементная кровля: кровля из искусственного шифера, изготавливаемого из смеси асбеста и цемента;

- *Plattendach (n)* – кровля из кровельных панелей (листов), для которых используются различные материалы: акрилат (плексиглас), поликарбонат (ПК), поливинилхлорид (ПВХ); алюминий, сталь, битум;

- *Wellplattendach (n)* – кровля из кровельных панелей волнистого (гофрированного) профиля;

- *Wellfaserplattendach (n)* – кровля из волнистых цементноволокнистых листов;

- *Bitumenwellplattendach (n)* – кровля из битумных гофрированных листов;

- *Spanplattendach (n)* – кровля из древесностружечных плит (обшивка крыши);

- *Metalldach(n)* (= *Blechfach (n)*) – металлическая кровля; имеет разновидности:

- *Trapezblechdach (n)* – кровля из металлических настил-плит трапециевидного профиля;

- *Wellblechdach (n)* – кровля из металлических настил-плит волнистого (гофрированного) профиля [67];

- *Klemmdach (n)* (= *selbsttragendes Trapezblechdach*) – кровля из металлических настил-плит трапециевидного профиля, у которой профилированные панели закрепляются в заводских условиях на основании [74, S. 663];

- *Metallfliesendach (n)* – кровля из металлочерепицы [44];

- *Falzdach (n)* – фальцевая кровля: сплошное листовое покрытие крыши, в котором элементы связаны воедино фальцевым швом; имеет разновидности:

- *Stehfalzdach (n)* – фальцевая кровля с одинарным стоячим фальцевым соединением [18];

- *Doppelstehfalzdach (n)* – фальцевая кровля с двойным стоячим фальцевым соединением;

- *Falzdach mit (einfach, doppelt) liegender Falz* – фальцевая кровля с (одинарным, двойным) лежащим фальцевым соединением [60];

- *Gleitbügeldach (n)* – фальцевая кровля с подвижными (скользящими) кляммерами (крепёжными элементами);

- *Profiltafeldach (n)* – кровля из металлического профилированного листа;

- *Sandwichdach (n)* (= *Blech-Sandwich-Dach (n)*) – кровля из многослойных сэндвич-панелей. Классическое устройство такой панели для кровли представляет собой пакет из двух тонких стальных листов, профилированных ребрами жесткости, внутри которого запечатан слой утеплителя. Наружная поверхность

сэндвич-панели всегда изготовлена из металла, для нижней или внутренней поверхности могут использоваться вставки из поликарбоната. Торцы панелей выполнены в виде двухстороннего замка. При укладке сэндвич-панелей соседние торцевые части замыкаются в узел, тем самым обеспечивается горизонтальная сцепка всего покрытия крыши [4];

- *Schindeldach* (*n*) (= *Spandach*(*n*) (2)) – деревянная гонтовая кровля [1, с. 125]; имеет разновидности:
- *Legschindeldach* (*n*) (= *Schwardach* (*n*)) – гонтовая кровля, выполненная без применения гвоздей; используется на крышах с небольшим уклоном;
- *Scharschindeldach* (*n*) – гонтовая кровля, выполненная с применением гвоздей, укладка гонта осуществляется в два-три слоя; может использоваться на крышах с любым уклоном [23; 40];
- *Alu-Schindeldach* (*n*) – алюминиевая гонтовая кровля [49];
- *Bitumenschindeldach* (*n*) – битумная черепичная кровля, кровля из битумной черепицы [52];
- *Reetdach*(*n*) (= *Rohrdach* (*n*), *Schilfdach* (*n*)) – камышовая кровля, дом с такой кровлей называется *Reethaus* (*n*), *Reethus* (*n*) или *Reetdachhaus* (*n*)) [32];
- *Pappdach* (*n*) – 1) толевая кровля; 2) рулонная кровля, кровля из рулонных кровельных материалов [10; 30; 36];
- *Gründach* (*n*) (= *Vegetationsdach* (*n*), *begrüntes Dach* (*n*), *Dachbegrünung* (*f*)) – «зелёная кровля»: плоская или наклонная кровля с озеленением, с растительным покровом [66].

Заключение

При достаточной универсальности классификации крыш (покрытий) по форме, конструкции и материалу кровли практически в каждой группировке немецкоязычных терминов обнаруживаются культурно-специфические лексические единицы, для понимания которых необходимы толкования. Это разновидности форм:

- односкатной крыши (*Doppelpulldach* (*n*) (= *versetztes Pulldach*, *versetztes Satteldach*), *Ringpulldach* (*n*));
 - двускатной крыши (*Flaches Satteldach*, *Winkeldach* (*n*) (= *Neudeutsches Dach*), *Gotisches Dach* (= *Altdeutsches Dach*), *Altfränkisches Dach* (= *Altfranzösisches Dach*), *Symmetrisches Satteldach*, *Asymmetrisches Satteldach* (= *Frackdach* (*n*)));
 - вальмовой крыши (*Krüppelwalmdach* (*n*) (= *Schopfwalmdach* (*n*)), *Fußwalmdach* (*n*));
 - сводчатой крыши (*Halbtonnendach* (*n*), *Zollingerdach* (*n*));
 - башенной крыши (*Helmdach* (*n*) (= *Helm* (*m*), *Turmhelm* (*m*)), *Rheinischer Helm* (= *Rhombendach* (*n*)), *Turmhaube* (*f*) (= *Haube* (*f*)), *Schweifhaube* (*f*), *Welsche Haube*);
- разновидности конструкций крыши (*Kehlbalkendach* (*n*), *Pfettendach* (*n*), *Rauten-Lamellen-Dach* (*n*));
- разновидности
- керамической черепичной кровли (*Einfachdach* (*n*) (= *Splissdach* (*n*), *Spandach* (*n*) (1), *Einfachdeckung* (*f*)), *Tonpfannendach* (*n*), *S-Pfannendach* (*n*) (= *Hohlpfannendach* (*n*)), *Falzpfnendach* (*n*), *Falzziegeldach* (*n*) (= *Muldenfalzziegeldach* (*n*)), *Strangfalzziegeldach* (*n*), *Betonpfannendach* (*n*));
 - кровли из натурального шифера (*deutsches Schieferdach* (*n*), *englisches Schieferdach* (*n*));
 - деревянной гонтовой кровли (*Legschindeldach* (*n*) (= *Schwardach* (*n*)), *Scharschindeldach* (*n*)).

Перечисленные разновидности крыш относятся к реалиям и отражают историю развития строительства и архитектуры Германии, культурные и исторические особенности жизни и быта немецкого народа.

Сокращения

англ. – английский язык
обих. – обиходное

Список источников

1. Кузнецова Н. Г., Лёшман М., Шарыпова Г. А. Немецкий для архитекторов: немецко-русский терминологический словарь. Томск: Изд-во ТГАСУ, 2011. 176 с.
2. Halfar W. Die oberschlesischen Schrotholzkirchen. Ein Beitrag zum Holzbau in Schlesien. München: Delp, 1980. 159 S.
3. <http://bambus.rwth-aachen.de/de/PDF-Files/Roste%20und%20Zollingerbauweise.pdf> (дата обращения: 29.09.2017).
4. <http://bouw.ru/article/krovlya-iz-sendvich-paneley> (дата обращения: 29.09.2017).
5. <http://burgenkunde.at/oberoesterreich/gruenau/gruenau01.htm> (дата обращения: 29.09.2017).
6. <http://goodkrovlya.com/ustrojstvo/vidy/vidy-krysh-domov.html> (дата обращения: 29.09.2017).
7. <http://inspiration.detail.de/bauten-mit-buckelschalen-110867.html> (дата обращения: 29.09.2017).
8. <http://oeffentlichkeitsarbeit.zimmerer-bayern.de/files/oeffentlichkeitsarbeit.zimmerer-bayern.de/downloads/presseinformationen/fm-holzbau/Dachkonstruktionen.pdf> (дата обращения: 29.09.2017).
9. <http://srbu.ru/krysha/150-stropilnaya-sistema-dvukhskatnoj-kryshi.html> (дата обращения: 29.09.2017).
10. <http://translate.academic.ru/Pappdach/de/ru/> (дата обращения: 29.09.2017).
11. <http://www.alobuild.ru/prostranstvennie-derevjannie-konstrukcii/konstruktivnie-reshenija.php> (дата обращения: 29.09.2017).
12. <http://www.baubiologie.at/workshop2013/estructuras-reciprocas.pdf> (дата обращения: 29.09.2017).
13. <http://www.baumarkt.de/lexikon/Halbtonnendach.htm> (дата обращения: 29.09.2017).
14. <http://www.baumarkt.de/lexikon/Kreuzdach.htm> (дата обращения: 29.09.2017).
15. <http://www.baumarkt.de/lexikon/Tonnendach.htm> (дата обращения: 29.09.2017).

16. <http://www.baumarkt.de/nxs/345///check2/schablone1/Dachformen-denn-nicht-jedes-Dach-ist-gleich> (дата обращения: 29.09.2017).
17. <http://www.bauwelt.de/themen/Doppelt-gekruehmt-2159035.html> (дата обращения: 29.09.2017).
18. <http://www.dachbleche-online.de/node/56> (дата обращения: 29.09.2017).
19. <http://www.dachdeckerwiki.de/index.php/Dachkonstruktionen> (дата обращения: 29.09.2017).
20. <http://www.das-baulexikon.de/lexikon/Paralldach.htm> (дата обращения: 29.09.2017).
21. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Haengedach> (дата обращения: 29.09.2017).
22. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Kragdach> (дата обращения: 29.09.2017).
23. <http://www.elkage.de/src/public/showterms.php?id=2117> (дата обращения: 29.09.2017).
24. <http://www.energie-experten.org/bauen-und-sanieren/dach/dachformen/flachdach.html> (дата обращения: 29.09.2017).
25. <http://www.energie-experten.org/bauen-und-sanieren/dach.html> (дата обращения: 29.09.2017).
26. <http://www.enzyklo.de/Begriff/Schweifhaube> (дата обращения: 29.09.2017).
27. <http://www.graf-zimmerer.de/lexikon.html> (дата обращения: 29.09.2017).
28. <http://www.hauptstadtmakler.de/immobilien-lexikon/372-dachformen.html> (дата обращения: 29.09.2017).
29. <http://www.hausjournal.net/dachstuhlkonstruktion> (дата обращения: 29.09.2017).
30. <http://www.heimhelden.de/dachpappe-v13-ein-beliebtes-produkt-fuer-ein-robustes-dach> (дата обращения: 29.09.2017).
31. <http://www.heuel.de/home/dachelemente/schneefangsysteme/uebersicht-schneefanghalterungen/schneefanghalterungen-fuer-ton-und-betonpfannendaecher> (дата обращения: 29.09.2017).
32. <http://www.hiss-reet.de/reetdach/reet-das-material/haltbarkeit/faktoren-haltbarkeit/konstruktion/> (дата обращения: 29.09.2017).
33. <http://www.ib-rauch.de/holz/dachkons.html> (дата обращения: 29.09.2017).
34. <http://www.marbeton.de/referenzen/infrastruktur/wc-anlage-am-hauptfriedhof-br-97816-lohr/> (дата обращения: 29.09.2017).
35. <http://www.maria-online.com/home/article.php?lg=de&q=Flugdach> (дата обращения: 29.09.2017).
36. <http://www.massivhaus.de/ratgeber/dachpappe-kleben-verlegen.html> (дата обращения: 29.09.2017).
37. <http://www.prefa.ch/de/fragen-antworten/ueber-kaltdachwarmdach/> (дата обращения: 29.09.2017).
38. <http://www.sagen.at/fotos/showphoto.php/photo/30583/size/big> Museo (дата обращения: 29.09.2017).
39. <http://www.wissen.de/lexikon/doppeldach> (дата обращения: 29.09.2017).
40. <http://www.zeno.org/Zeno/0/Suche?q=Spandach&k=Lueger-1904> (дата обращения: 29.09.2017).
41. <https://a-bartnick.de/ziegeldach.html> (дата обращения: 29.09.2017).
42. <https://baubeaver.de/dachformen/> (дата обращения: 29.09.2017).
43. <https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Keildach> (дата обращения: 29.09.2017).
44. <https://de.dreamstime.com/stockfoto-metallfliesendach-image76851551> (дата обращения: 29.09.2017).
45. <https://de.scribd.com/document/269133378/Dachkonstruktionen> (дата обращения: 29.09.2017).
46. [https://de.wikipedia.org/wiki/Haube_\(Architektur\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Haube_(Architektur)) (дата обращения: 29.09.2017).
47. [https://de.wikipedia.org/wiki/Helm_\(Architektur\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Helm_(Architektur)) (дата обращения: 29.09.2017).
48. https://de.wikipedia.org/wiki/Rheinischer_Helm (дата обращения: 29.09.2017).
49. <https://haushaut.com/de/dach/schindeln> (дата обращения: 29.09.2017).
50. <https://link.springer.com/content/pdf/bbm%3A978-94-015-7407-5%2F1.pdf> (дата обращения: 29.09.2017).
51. <https://marehaus.de/Blog/dachstuhl-hausbau-91700> (дата обращения: 29.09.2017).
52. <https://www.bauexpertenforum.de/threads/dachdaemmung-bei-bitumenschindeldach-ohne-hinterlueftung.82858/> (дата обращения: 29.09.2017).
53. <https://www.baunetzwissen.de/altbau/fachwissen/dach-konstruktion/historische-dachformen-3473659> (дата обращения: 29.09.2017).
54. <https://www.baunetzwissen.de/beton/fachwissen/schalenbau/schalenkonstruktionen-und-ihre-architekten-151128> (дата обращения: 29.09.2017).
55. <https://www.baunetzwissen.de/geneigtes-dach/fachwissen/dachformen/bogendach-3278787> (дата обращения: 29.09.2017).
56. <https://www.baunetzwissen.de/geneigtes-dach/fachwissen/dachformen/mansarddach-158371> (дата обращения: 29.09.2017).
57. <https://www.baunetzwissen.de/geneigtes-dach/fachwissen/dachtragwerke/zollingerdach-4958920> (дата обращения: 29.09.2017).
58. <https://www.baunetzwissen.de/glossar/u/umkehrdach-52635> (дата обращения: 29.09.2017).
59. https://www.bau.uni-siegen.de/subdomains/bauinformatik/lehre/tml/arbeitsblaetter/kap_6.1_tragwerkstypen.pdf (дата обращения: 29.09.2017).
60. <https://www.bauwion.de/begriffe/doppelstehfalzdeckung> (дата обращения: 29.09.2017).
61. <https://www.daemmen-und-sanieren.de/dach/sanierung/warmdach> (дата обращения: 29.09.2017).
62. <https://www.fertighaus.de/typen/pulldach/> (дата обращения: 29.09.2017).
63. https://www.hochschule-trier.de/fileadmin/groups/23/Fotos_Architektur/Professoren/Skript_2_20101026_VL_3_3.pdf (дата обращения: 29.09.2017).
64. <https://www.lernhelfer.de/schuelerlexikon/kunst/artikel/konstruktionsprinzipien-raeumliches-tragwerk-raumtragwerk> (дата обращения: 29.09.2017).
65. <https://www.ma.tum.de/foswiki/pub/Schulportal/MMT/MMT2002/Membran.pdf> (дата обращения: 29.09.2017).
66. <https://www.sempergreen.com/de/loesungen/gruendaecher/haeufig-gestellte-Fragen-Gruendach/was-ist-ein-gruendach> (дата обращения: 29.09.2017).
67. <https://www.trapezblech-muenker.com/sonderposten-wellbleche.html> (дата обращения: 29.09.2017).
68. <https://www.wohnet.at/bauen/rohbau/dachtypen-16254> (дата обращения: 29.09.2017).
69. <https://www.zbo.de/dach/dachkonstruktionen.html> (дата обращения: 29.09.2017).
70. Koch W. Baustilkunde. Das Standardwerk zur europäischen Baukunst von der Antike bis zur Gegenwart. München: Prestel Verlag, 2014. 552 S.
71. Koepf H. Bildwörterbuch der Architektur. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 1999. 677 S.
72. Olshausen H-G. VDI-Lexikon Bauingenieurwesen. Berlin: Springer Verlag, 2012. 784 S.
73. Pevsner N., Honour H., Fleming J. Lexikon der Weltarchitektur [Электронный ресурс]. Berlin: Prestel-Verlag, 1992.

74. **Schmitt H., Heene A.** Hochbaukonstruktion: Die Bauteile und das Bauegefüge. Grundlagen des heutigen Bauens. Wiesbaden: Vieweg Verlagsgesellschaft, 2001. 774 S.
75. www.archplus.net/download/artikel/3302/archplus_ausgabe_131_seite_90.pdf (дата обращения: 29.09.2017).
76. www.ziegeldach.de/content/themen/sanierung/download/sanierung_cd_online/lexikon/Ziegellexikon.pdf (дата обращения: 29.09.2017).
77. **Zebhauser H., Hartig M.** Hauben und Zwiebeln. Europäische Turmauswüchse. Merkbilder bayerischer Architektur. München: Verlag Bayerischen Bauindustrieverbandes, 1989. 75 S.

TYPOLOGY OF ROOFS IN MODERN GERMAN ARCHITECTURE AND BUILDING TERMINOLOGY

Kuznetsova Nadezhda Gen'evna, Doctor in Philology, Professor
Stepicheva Ol'ga Nikolaevna
Tomsk State University of Architecture and Building
foreign@tsuab.ru

In the article the terms used to describe the roofs in modern German architectural and building terminology (Germany) are systematized. Their translations are specified. The interpretations of those terms that represent the specificity and history of roof construction in Germany are given. The information, available in dictionaries, as a rule, is not enough to understand such terms, and many terms are completely absent in lexicographical sources.

Key words and phrases: modern German architectural and building terminology; typology of roofs; classification of roofs by form, structure, roofing material; culture-specific terms; translation and interpretation.

УДК 8; 81

В статье рассматривается категория категоричности в следующих подвидах институционального дискурса: политическом, юридическом (судебном), военном и медицинском. Категоричность реализуется в виде категоричного высказывания – ясного, четкого, произнесенного прямолинейно и уверенно. Автор акцентирует внимание на выявлении устойчивых признаков реализации категоричности и описании языковых средств. Сопоставление русского и английского языков позволило продемонстрировать сходства и различия проявления данного феномена.

Ключевые слова и фразы: категоричность; институциональный дискурс; формальная коммуникация; пресуппозиция; статусно-ролевые отношения.

Кузьмина Татьяна Николаевна

Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана
kuzmina.tat.nik@yandex.ru

КАТЕГОРИЧНОСТЬ В СФЕРЕ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Выявление особенностей реализации категоричности в речи предполагает изучение данного феномена с различных точек зрения. В зависимости от вида дискурса явление категоричности будет характеризоваться отличительными признаками. Обращаясь к институциональному дискурсу, который предполагает структурированность и регламентированность, мы попытаемся определить основные характеристики категоричного высказывания в русском и английском языках. Выявление дифференциальных признаков реализации категоричности в разных видах дискурса важно для проведения специального исследования категории категоричности и для обоснования влияния данной категории на эффективность общения.

Исходя из толкований категоричности, можно прийти к выводу, что для русского и английского языков данное явление не идентично. Так, в русском языке ядерными лексемами-репрезентантами категоричности выступают, с одной стороны, «ясный, не допускающий иных толкований, решительный» и, с другой стороны, – «не допускающий возражений, безусловный». В английском языке «категоричный» – это, прежде всего, «ясный, четкий, прямолинейный, уверенный» [11]. В статье мы будем придерживаться следующего определения: категоричное высказывание – это ясное, четкое, произнесенное прямолинейно и уверенно высказывание и/или не допускающее возражений.

Институциональный дискурс понимается как особый тип общения, основными признаками которого выступают: цель, характеристика участников (большое внимание уделяется статусно-ролевым отношениям) и прототипное место общения [7; 15]. Институциональный дискурс классифицируется на различные подвиды, основываясь на том или ином социальном институте. На наш взгляд, наиболее яркими подвидами институционального дискурса, в которых явление категоричности достаточно распространено, являются политический, юридический, военный и медицинский. Рассмотрим каждый из данных подвидов подробнее.